Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0824U001990

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 27-05-2024

Статус: Наказ про видачу диплома

Реквізити наказу МОН / наказу закладу: Наказ №304-34 від 01.07.2024

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лі Яньсює ..

2. Yanxue .. Li

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 035

Назва наукової спеціальності: Філологія

Галузь / галузі знань: гуманітарні науки

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Філологія

Дата захисту: 07-06-2024

Спеціальність за освітою: Російська мова та переклад

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): 5317

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації: Українська

Коди тематичних рубрик: 16.41.53

Тема дисертації:

1. Лакунарність у китайсько-українських літературних перекладах

2. Lacunarity in Chinese-Ukrainian Literary Translations

Реферат/анотація:

1. Культура кожного етносу має свої унікальні особливості, тому в процесі міжкультурної комунікації культури різних етносів демонструютьочевиднівідповідності, й тоді дослідники говорять про культурні відмінності. У площині перекладу ці відмінності часто створюють лакуни (брак мовних засобів для передачі відповідної інформації в одній мові порівняно з іншою),які все частіше стають об'єктом досліджень як мовознавців так і культурологів різних країн, зокрема в Китаї й в Україні. Інтерес до явища лакунарності виникає ще в часи “культурного повороту” в лінгвістиці,і триває постійно до нашого часу, дослідники говорять навіть про виникнення окремої науки лакунології, та попри це теоретичних проблем у цій галузі за цей час не поменшало. Зокрема, непослідовним лишається використання термінології, нечіткими — межі досліджень і непрактичними— багато рішень, до того ж хаотично залучаються різні теорії до досліджень. Така ситуація призвела до того, що до цього часу не було сформовано набору стандартних рішень для

елімінації лакун у художніх перекладах, і багато чудових українських та китайських літературних творів не були перекладені,що загальмувало поширення китайської та української культур. Тому актуальним лишається пошук алгоритму дій перекладача, що допоміг би подолати бар'єри культурної лакунарності й успішно представити надбання однієї культури іншій.

2. The culture of each ethnic group has its own unique characteristics, sointheprocess of intercultural communication, the cultures of different ethnicgroupsshow obvious inconsistencies, that is, the cultural differences that researcherstalkabout. In the field of translation, these differences often create lacunas(lackoflinguistic means to convey relevant information in one language comparedtoanother), which are increasingly becoming the object of research bybothlinguistsand culturologists from different countries, in particular in China andUkraine.Interest in the phenomenon of lacunarity arises at the time of the “cultural turn”inlinguistics, and continues constantly to the present day, linguists haveevencreateda separate discipline – the lacunology, but despite this, theoretical problemsinthisfield have not decreased during this time. In particular, the use of terminologyremains inconsistent, the boundaries of research are unclear, and manysolutionsare impractical, and different theories are chaotically involved inresearch. Thissituation has led to the fact that a set of standard solutions for eliminatinglacunasin literary translations has not yet been formed, and many wonderful UkrainianandChinese literary works have not been translated, which has slowed downthespreadof Chinese and Ukrainian cultures. Therefore, it is very urgently tosearchforanalgorithm of translator's actions that would help overcome the barriers of culturallacunarity and successfully present the heritage of one culture to another.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки: Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності: Не застосовується

Підсумки дослідження: Нове вирішення актуального наукового завдання

Публікації:

- Ли Яньсюе. Исследования явления лакунарности в современной лингвистике [Текст] // Нова філологія. – №84. 2021. – С.122–137.
- Li Yanxue. Lexical lacunas in Xiao Hong's novel «Tales of Hulanriver»:characteristics and classification [Text] // Закарпатські філологічні студії.–Випуск 21, Том 2.2022. – P.177–175.
- Li Yanxue. Translation study of lexical lacunas fromthe perspectiveofGestalt theory [Text] // Humanistic expertise as a strategy for developing the futureculture : Scientific monograph. Riga, Latvia : «Baltija Publishing». –2022/10.–P.162–178.
- Li Yanxue. The translation principles of Lexical lacunas in Yurii Vynnychuk’sshort story «The Night Reporter» [Text] // Рідне слово в етнокультурному вимірі/ ред. кол. : Віра Котович (гол. ред.) та ін. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип. 8. – P.32–36.
- Li Yanxue. Construction and application of the lacuna’s translation model in modern linguistics [Text] //Вісник Університету імені Альфреда Нобеля. Серія Філологічні науки, № 2 (26) 2023.– P.274–286.

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації: Впровадження не планується

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кірносова Надія Анатоліївна

2. Nadiia A. Kirnosova

Кваліфікація: к.філол.н., доц., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Руда Наталія Вікторівна

2. Nataliia V. Ruda

Кваліфікація: к. філол. н., доцент, 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди

Код за ЄДРПОУ: 02125585

Місцезнаходження: вул. Алчевських, буд. 29, Харків, Харківський р-н., 61002, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Костанда Ірина Олександрівна

2. Iryna O. Kostanda

Кваліфікація: к. філол. н., доц., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-5144-0941

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: вул. Велика Васильківська, буд. 73, Київ, 03680, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Нестеренко Ольга Олександрівна
2. Olha O. Nesterenko

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Вечоринська Тетяна Вікторівна
2. Tetiana V. Vechorynska

Кваліфікація: к. філол. н., доц., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Ісаєва Наталія Станіславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Ісаєва Наталія Станіславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	Денисова Наталія Анатоліївна
Реєстратор	УкрІНТЕІ
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Тетяна Анатоліївна